



مؤسسة إتقان المشاريع للمقاولات العامة

ITQAAN PROJECTS FOR GENERAL CONT. EST.

EMPLOYMENT AGREEMENT

اتفاقية توظيف

Full Name & Address of Employer

Itqaan Projects For General Contracting Est. C.R.2050045687
Telephone No. 00966 13 805-8787
Visa No.: **1300778431**

Date of issue: **11/11/1436**
FIRST PARTY in this agreement/and/

الاسم الكامل وعنوان صاحب العمل

مؤسسة إتقان المشاريع لمقاولات العامة س.ت ٢٠٥٠٠٤٥٦٨٧
رقم الهاتف: ٠٠٩٦٦ ١٣ ٨٠٥ ٨٧٨٧
رقم الترخيص: ١٣٠٠٧٧٨٤٣١

تاريخ الإصدار: ١١/١١/١٤٣٦
الطرف الأول في هذا الاتفاق

والسيد :

An National, holder of Passport No.:

مواطن حامل جواز السفر رقم :

Issued at : Date :

صادر في تاريخ :

And resident of :

من سكان منطقة

Reference to as SECOND PARTY have agreed as follows:

كطرف ثاني في هذا الاتفاق وقد اتفق على ما يلي :

1. As of the effective date of this agreement, the Second Party shall work for the First Party in Accordance with the terms of this agreement and of Offer of Employment and any supplements thereto, as at the Head Office or branches of Itqaan Projects For General Contracting Est. or in any organization associated or in cooperation with it.

١. اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية ، يتعين على الطرف الثاني العمل لدى الطرف الأول وفقاً لبنود هذه الاتفاقية وإيئة اضافات لها ، وذلك بوظيفة المشاريع لمقاولات العامة أو أي شركة أو مؤسسة مرتبطة أو متعاونة معها .

2. This agreement shall become effective as of the date on which the Second Party arrives in Saudi Arabia, stated at the bottom of the last page hereof and shall be in force for a period of years (Gregorian/Hijrah years renewable for another period of Years under the same terms and conditions unless either party express his desire in writing not to renew this agreement at least 30 days in advance of the date of completion of the contract.

٢. يعتبر هذا الاتفاق فعالاً من تاريخ وصول الطرف الثاني إلى المملكة العربية السعودية ، وقد تم ذكر هذا الشيء في الصفحة الأخيرة من هذا العقد ويكون سارياً لمدة ميلادية/هجرية سنوات ، قابلة للتجديد لفترة أخرى مدتها سنوات تحت نفس الشروط والأحكام إلا إذا أعرب أحد الطرفين كتابياً عن عدم رغبته في تجديد الاتفاقية بمدة لا تقل عن ٣٠ يوم قبل انتهاء العقد .

3. This First Party shall pay to the Second Party, during the letter's performance of his duties, a monthly salary of SAR only.

٣. الطرف الأول يدفع للطرف الثاني خلال ادائه لواجباته راتباً شهرياً وقدره -/ ريال سعودي فقط.

4. The First Party will provide accommodation allowance SAR. per month to the Second Party.

٤. الطرف الأول يوفر بدل السكن إلى الطرف الثاني -/ ريال سعودي

5. The First Party will not provide food allowance to the Second Party.

٥. الطرف الأول غير ملزم ببذل الطعام للطرف الثاني

6. Hours of work are 48 hours per week including 30 minutes lunch break.

٦. ساعات العمل هي ٤٨ ساعة في الاسبوع بما في ذلك ٣٠ دقيقة استراحة الغداء .

7. All above 48 hours will actual hours worked will not be subjected to any premium payments

٧. الساعات الـ ٤٨ المذكورة اعلاه هي ساعات فعلية ، وأي ساعات اضافية تحسب اضافة

8. The Second Party shall be entitled to an annual vacation of ____days after each twelve months of continuous service under this agreement. Salary for vacation shall be paid in advance.

٨. يحق للطرف الثاني اجازة سنوية لمدة ____ يوم بعد كل ١٢ شهر من الخدمة المتواصلة بموجب هذه الاتفاقية ، وتدفع رواتب الاجازة مقدماً .

9. Free medical treatment shall be provided by the First Party as per Saudi Labor Law.

٩. يجب توفير العلاج الطبي المجاني من قبل الطرف الأول وذلك بحسب قانون العمل السعودي .

10. The First Party shall bear the cost of transportation of the Second Party from INDIA to Dammam destination to be agreed by air (Economy Class) for the latter's incoming trip before the effective date of this Agreement and his return after its termination.

١٠. يتحمل الطرف الأول تكلفة التنقل جواً للطرف الثاني من الهند إلى الدمام (الدرجة السياحية) ويجب قدومه قبل تاريخ بداية هذا العقد وعودته بعد انتهائه .

C.R. 2050045687

Chamber of Commerce No.: 137493

تلفون : ٠٠٩٦٦ ١٣ ٨٠٥ ٨٧٨٧ - فاكس : ٠٠٩٦٦ ١٣ ٨٠٥ ٨٧٨٨ - ص.ب ٩٦٦٨ - الدمام ٣١٤٢٣ - المملكة العربية السعودية
Tel.: +966 3 8058787 - Fax : +966 3 8055988 - P.O. Box 9638 - Dammam 31423 - Kingdom of Saudi Arabia

Web.: www.itqaansa.com

س.ت ٢٠٥٠٠٤٥٦٨٧

رقم العضوية ١٣٧٤٩٣



مؤسسة إتقان المشاريع للمقاولات العامة

ITQAAN PROJECTS FOR GENERAL CONT. EST.

11. The First Party shall bear all fees pertaining to Residence, Passport, Entry and Exit visa as well as cost of transportation of the Second Party on a round trip at economy class air fare Between **and** destination to be agreed where the Second Party shall spent his vacation once after each of one year of uninterrupted services.

١١. يتحمل الطرف الأول كافة رسوم المتعلقة بالجويزات والإقامة ، وتأمين الخروج والعودة ، وذلك تكلفة رحلة على الدرجة الاقتصادية جوا من إلى التي يكون فيها قد قام الطرف الثاني بقضاء إجازته بعد عام/عامين من العمل دون انقطاع .

12. The Second Party will pay vehicle allowance of SAR. per month. ريال .

١٢. الطرف الثاني يدفع بدل سيارة للطرف الأول شهريا .

13. The Second Party shall bear all kinds of taxes for which he is liable under the prevision of the laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia.

١٣. على الطرف الثاني تحمل كافة المصاريف والضرائب التي هو مسؤول عنها بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية .

14. The employment of the Second Party, under the present agreement, in respect of all matters relating to working hours, weekly rest, sick leave, cases of absence, injuries, disability, and death, and as regard termination of services and compensation due to the Second Party in the form of an end-of-service award, as well as in all matters for which this agreement does not contain a specific provision, shall be governed by provision of the Labor and Workman's law in force in the Kingdom of Saudi Arabia, which provisions shall constitute the only terms of reference which either party can invoke.

١٤. ان توظيف الطرف الثاني ، بموجب الاتفاق الحالي ، فيما يتعلق بساعات العمل ، الراحة الأسبوعية ، الإجازات المرضية ، وحالات الغياب والإصابات ، المعجز ، الوفاة ، وكذلك الصدد في إنهاء الخدمة والتعويض المستحق إلى الطرف الثاني على شكل مكافئة نهاية الخدمة ، وكذلك جميع المسائل التي لم يتم ذكرها في هذا الاتفاق ، يجب ان تحكمها احكام قانون العمل في المملكة العربية السعودية ، والتي ستكون المرجعية الوحيدة لأي من الطرفين في حال الرغبة بالاحتجاج .

15. The Second Party must observe all rules, regulations and instructions issued by the First Party, and must so conduct himself as to avoid anything that would detract from his reputation or the reputation of the First Party. The Second Party must also abide by all general and local laws and regulations in force within the territorial boundaries of the Kingdom of Saudi Arabia.

١٥. على الطرف الثاني مراعات جميع أنظمة وقواعد والتعليمات الصادرة عن الطرف الأول ، ويجب تنفيذ ذلك من نفسه لتجنب أي شيء من شأنه انقاص من سمعته أو سمعة الطرف الأول . ايضا يجب على الطرف الثاني الالتزام بجميع القوانين والأنظمة واللوائح العامة والمحلية المعمول بها داخل الحدود الإقليمية للمملكة العربية السعودية .

16. The Second Party shall have no rights to directly or indirectly perform any job or service or engage in any commercial activity expect as assigned to him by the First Party, as long as this Agreement is in effect.

١٦. ليس للطرف الثاني أي حق بمزاولة أي نشاط أو وظيفة مباشرة أو غير مباشرة أو الإخراط في أي نشاط تجاري لم تسمد إليه من الطرف الأول ، طالما هذه الاتفاقية سارية المفعول .

17. The Second Party agrees to depart from the Kingdom of Saudi Arabia immediately upon termination of this agreement by either party in accordance with its terms expect if he remains in the Kingdom with the agreement of the First Party and the authorities concerned.

١٧. يوافق الطرف الثاني على الرحيل من المملكة العربية السعودية فور انتهاء هذه الاتفاقية من قبل أي طرف وفقا لأحكام ما عدا إذا كان موجودا في المملكة العربية السعودية بموافقة الطرف الأول والسلطات المعنية .

18. This agreement may be terminated in any of the following cases:

١٨. يجوز إنهاء هذا العقد تحت أي حال من الحالات التالية :

1. At any time by a 30 days written notice from either of the two parties or immediately upon serving such notice and after making to the other party a payment of wages in lieu of the notice period of 30 days.

أ. في أي وقت على ان يكون هناك إشعار خطي قبل ٣٠ يوما من أي الطرفين أو مباشرة بعد هذا الإشعار الخطي مع التأكد من ان الطرف الثاني سيدفع الاجور بدلا عن الآخر بحسب العقد خلال ٣٠ يوما من تاريخ الإشعار .

2. By the First Party, without need for any notice or cash payment in lieu thereof or award of compensation by reasons of any infractions committed by the Second Party, determined by the Labor and Workman Law in Article 83 thereof.

ب. من الطرف الأول ، دون الحاجة لأي إشعار أو دفع تعويض أو دفع أية اجور وذلك يكون عند لسبب مخالفة ارتكبت من الطرف الثاني ، مأخوذة من قانون العمل والعمال السعودي المادة ٨٣ منه .

3. By the First Party, in the course of the first three months which shall be considered a probation period under the provisions of the law in which case the First Party will bear the cost of transportation of the Second Party.

ت. من الطرف الأول ، أثناء الثلاث أشهر الأولى التي يمتد فيها الطرف الثاني تحت الاختبار ، ويتحمل الطرف الأول مصاريف التنقل والسفر للطرف الثاني .

19. In case of death of Second Party in Saudi Arabia while employed with the First Party in terms of this contract it would be the responsibility of the First Party to dispatch the dead body and personal belongings to his next to kin in the country of his origin.

١٩. في حال وفاة الطرف الثاني في المملكة العربية السعودية أثناء عمله مع الطرف الأول ، وفقا لذلك يتوجب على الطرف الأول نقل الجثة والامتعة الشخصية إلى ذوييه في بلده .

C.R. 2050045687

Chamber of Commerce No.: 137493

المملكة العربية السعودية

Tel.: +966 3 8058787 - Fax : +966 3 8055988 - P.O. Box 9638 - Damman 31423 - Kingdom of Saudi Arabia

Web.: www.itqaansa.com

س.ت. ٢٠٥٠٠٤٥٦٨٧

رقم العضوية ١٣٧٤٩٣

تلفون: +٩٦٦ ٣٨٠٥٨٧٨٧ - فاكس: +٩٦٦ ٣٨٠٥٩٨٨

ص.ب. ٩٦٣٨ - الدمام ٣١٤٢٣ - المملكة العربية السعودية



مؤسسة إتقان المشاريع للمقاولات العامة

ITQAAN PROJECTS FOR GENERAL CONT. EST.

20. Both parties acknowledge that this Agreement cancels and supersedes all agreements prior to the date thereof, if any, and after the execution of this agreement neither party shall claim to have any right privilege, or benefit other than those mentioned herein. Exception is however made in respect of the Second Party's right, to an end-of-service award and unutilized annual vacations up to the date of execution of this agreement.

٢٠. كل من الطرفين على معرفة بأن هذا العقد يلغي جميع الاتفاقيات السابقة لتاريخه، وإن وجدت، ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بأية حقوق أو فائدة أو منفعة أخرى غير المذكورة في هذا العقد، ويحترم حق الطرف الثاني من مكافأة نهاية الخدمة والإجازات غير المستغلة حتى تاريخ تنفيذ هذا العقد.

21. The First Party acknowledge that it shall be fully responsible for payment of death compensation, including blood money, on behalf of the Second Party should the latter be held guilty of causing the death of a third party and is required to pay any compensation, including blood money, to the next of kin of the deceased.

٢١. الطرف الأول يتعرف بمسؤوليته الكاملة عن دفع تعويض الوفاة، بما في ذلك الدية، نيابة عن الطرف الثاني، إذا تسبب هذا الأخير بوفاة طرف ثالث ويغرم بأية تعويضات بما في ذلك الدية التي تنفع لأقرب الإقرباء للطرف الثالث.

22. This agreement has been drawn up in triplicate, one copy for each party and the third copy to be kept in the Second Party's file with the First Party all copies having been signed by the two parties in acknowledgement of their agreement to the contracts thereof in the presence of the witnesses for its execution.

٢٢. وقد وضع هذا العقد على ثلاث نسخ، نسخة واحدة لكل طرف والنسخة الثالثة تبقى في ملف الطرف الثاني لدى الطرف الأول، ويتم توزيع النسخ بعد توقيعها من كلا الطرفين مع وجود شهود على التنفيذ.

23. This employment contract will be the only valid contract, and any subsequent contract entered into between the employer and the employee in substitution of this contract will have no validity visa with this agreement.

٢٣. عقد العمل هذا الوحيد الذي سيكون ساري المفعول، وأي عقد لاحق للمبرم بين صاحب العمل والموظف يكون لاغيا وليس له أية تأثيرات صالحة.

24. A representative of the Embassy in Saudi Arabia can visit camp site of Egyptian workers to inspect living and working conditions and their welfare.

٢٤. ممثل السفارة في المملكة العربية السعودية له الحق بزيارة سكن العمال الهنود لتفقد ظروف المعيشة والعمل والرفاهية.

25. Either party can terminate this agreement any time before its expiry by giving 30 days notice to the other party.

٢٥. يمكن لأي طرف من الطرفين إنهاء الاتفاقية في أي وقت وذلك بإشعار الطرف الآخر قبل ٣٠ يوما.

The effective date of this Agreement is

تاريخ سريان هذا العقد هو

Corresponding to the Laws of Kingdom of Saudia Arabia

هذا العقد تبعا لقانون العمل السعودي



Handwritten signature

Walid Ali Al Ajlan Itqaan Projects For General Contracting Est.
General manager

مؤسسة إتقان المشاريع لمقاولات العامة
ختم الشركة

وليد علي العجلان
المدير العام

تصادق وزارة الخارجية (فرع المنطقة الشرقية)
على صحة الختم والتوقيع دون
(Chamber of Commerce)
مسئولية ليتمها حسن (الاستاذ)

٢٦ صفر ١٤٣٢ هـ

Seal
(India Embassy)

Handwritten signature and stamp of the Indian Embassy



الختم
Seal
الغرفة التجارية الصناعية للمنطقة الشرقية
التوقيع مطابق دون أدنى مسؤولية عن محتويات الوثيقة
مؤسسية لقفل المتنازع للمكشوفات العامة
13301 74892
189104157 27
لمن يحميه الأمر
25 ريال
1437/02/25
14065168C

C.R. 2050045687

Chamber of Commerce No.: 137493

رقم العضوية ١٣٧٤٩٣
تلفون: +٩٦٦ ٣٨٠٥٨٧٨٧ - فاكس: +٩٦٦ ٣٨٠٥٥٩٨٨ - ص.ب. ٩٦٣٨ - الدمام ٣١٤٢٣ - المملكة العربية السعودية
Tel.: +966 3 8058787 - Fax: +966 3 8055988 - P.O. Box 9638 - Dammam 31423 - Kingdom of Saudi Arabia

Web.: www.itqaansa.com